



Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government

PROJEKTLIGJI PËR EKSPERTËT GJYQËSOR¹

DRAFT LAW ON COURT EXPERTS²

NACRT ZAKONA O SUDSKIM VEŠTACIMA³

¹ Projektligji për Ekspertët Gjyqësor, është miratuar në mbledhjen e 102-të të Qeverisë së Republikës së Kosovës, me Vendimin Nr. 03/102, të datës 26.10.2022.

² Draft Law on Court Experts, has been approved in the 102 th Meeting of the Government of the Republic of Kosovo, with the Decision No. 03/102, dated 26.10.2022.

³ Nacrt Zakona o Sudskim Veštacima, u usvojen je na 102 sednicu Vlade Kosova, sa Odlukom Br. 03/102, datum 26.10.2022.

Kuvendi i Republikës së Kosovës, Në mbështetje të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës, Miraton: LIGJ PËR EKSPERTËT GJYQËSOR KAPITULLI I DISPOZITAT E PËRGJITHSHME Neni 1 Qëllimi Ky ligj përcakton kushtet dhe procedurën e licencimit të eksperteve, subjektet që kryejnë ekspertizën, te drejtat dhe detyrimet e tyre, përfshirjen dhe shlyerjen e subjekteve që kryejnë ekspertizën në regjistër dhe mënyrat e angazhimit të tyre. Neni 2 Fushëveprimi Ky ligj zbatohet nga institucionet publike që kërkojnë ose pranojnë ekspertiza përgjatë	The Assembly of the Republic of Kosovo, Pursuant to Article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo, Approves: LAW ON COURT EXPERTS CHAPTER I GENERAL PROVISIONS Article 1 Purpose This law shall provide on the conditions and procedure for licensing experts and entities that perform expertise, their rights and obligations, recording and removal of entities providing expert opinions in the registry, and the manner of their engagement. Article 2 Scope This law shall be implemented by public institutions that seek or receive expert	Skupština Republike Kosova, U skladu sa članom 65 (1) Ustava Republike Kosova, Usvaja: ZAKONA O SUDSKIM VEŠTACIMA POGLAVLJE I OPŠTE ODREDBE Član 1 Svrha Ovim zakonom uređuju se uslovi i postupak licenciranja veštaka, subjekata koji obavljaju poslove veštačenja, njihova prava i obaveze, upis i brisanja subjekata koji obavljaju veštačenje iz registra i načini njihovog angažovanja. Neni 2 Delokrug Ovaj zakon sprovode javne institucije koje zahtevaju ili primaju veštačenja tokom
--	---	---

zhvillimit të procedurave gjyqësore apo administrative, nga ekspertët e licencuar nga ministria si dhe nga institucionet publike që janë përgjegjëse për të licencuar dhe mbikëqyr punën e ekspertëve apo për të iniciuar rastet për disiplinim. Neni 3 Përkufizimet 1. Për qëllime të këtij ligji, shprehjet e përdorura kanë kuptimin si në vijim: 1.1. Eksperti – personi i licencuar sipas këtij ligji për të ofruar shërbime të ekspertizës në fushën përkatëse; 1.2. Ekspertiza - konstatim dhe mendim i pavarur i ekspertit i bërë në bazë të aplikimit të metodave dhe njohurive shkencore dhe profesionale, arritjeve teknike, njohurive dhe përvojës profesionale në fushat e përcaktuara me qëllim të vërtetimit, vlerësimit ose sqarimit të fakteve relevante; 1.3. Super ekspertiza - ekspertizë e një shkalle më të lartë, e kryer mbi dy ekspertiza që kanë dallime esenciale, apo nëse konstatimi i tyre është kontradiktor, i paqartë dhe jo i plotë.	opinions during the conduct of judicial or administrative proceedings, by experts licensed by the Ministry as well as by public institutions that are responsible for licensing and supervising the performance of experts or initiating disciplinary cases. Article 3 Definitions 1. For the purposes of this law, the terms used shall have the following meaning: 1.1 Expert - a person licensed under this law to provide expert services in relevant fields; 1.2. Expert opinion - a conclusion and independent opinion of an expert, made on the basis of the application of scientific and professional methods and knowledge, technical achievements, knowledge and professional experience in the relevant fields in order to ascertain, appreciate or clarify the relevant facts; 1.3. Super-expert opinion - expertise of a higher level, performed on two expert opinions with substantial differences, or if their finding is contradictory, unclear and/or	vođenja sudskih ili upravnih postupaka od veštaka licenciranih od strane ministarstva kao i javnih institucija koje su nadležne za licenciranje i nadzor nadzor poslova veštačenja ili pokretanje disciplinskih predmeta. Neni 3 Definicije 1. Upotrebljeni izrazi u ovom zakonu imaju sledeće značenje: 1.1. Veštak – lice licencirano u smislu ovog zakona za pružanje usluga veštačenja u relevantnoj oblasti; 1.2. Veštačenje – utvrđivanje i nezavisno mišljenje veštaka sačinjeno prema primeni naučnih i stručnih metoda i saznanja, tehničkih dostignuća, znanja i stručnog iskustva u određenim oblastima radi provere, ocene ili razjašnjenja relevantnih činjenica; 1.3. Superveštačenje – veštačenje višeg stepena, obavljeno nad dva veštačenja koja se suštinski razlikuju, ili ako je njihov nalaz kontradiktoran, nejasan ili nepotpun. Superveštačenje
---	---	--

Super ekspertiza kryhet nga një ekip i përbërë nga të paktën tre ekspertë të licencuar ose nga një institucion publik profesional në atë fushë; 1.4. Institucioni urdhërues – për qëllime të këtij ligji janë prokuroria dhe gjykata, vetëm për procedurë gjyqësore; 1.5. Institucioni kërkues – kategoritë e tjera të institucioneve të përcaktuara me ligj që kërkojnë dhe ju nevojiten ekspertizat; 1.6. Kandidatë – personat fizik dhe personat juridik që aplikojnë për licencim; 1.7. Subjektet që kryejnë ekspertizën – persona fizik dhe juridik privat të licencuar për kryerjen e ekspertizës; 1.8. Institucionet publike të specializuara -institucione që ofrojnë ekspertiza sipas ligjit ose akteve tjera, duke përfshirë, por pa u kufizuar ne Institutin e Mjekësisë Ligjore, Institutin e Psikiatrisë Forenzike dhe Agjencinë e Kosovës për Forenzikë.	incomplete. A super-expert opinion is provided by a team consisting of at least three licensed experts or by a public professional institution in that field; 1.4. Ordering institution - for the purposes of this law, the prosecution offices and the courts, only for court proceedings; 1.5. Requesting institution - other categories of institutions as provided by law, which may require and need expert opinions; 1.6. Candidates - natural and legal persons applying for a license; 1.7. Entities performing the expertise - private natural and legal persons licensed to perform an expertise; 1.8. Specialized public institutions - institutions providing expert opinions under the law or other acts, including but not limited to the Institute of Forensic Medicine, the Institute of Forensic Psychiatry and the Kosovo Forensic Agency.	obavlja tim koji se sastoji od najmanje tri licencirana veštaka ili javna ustanova stručna u toj oblasti. 1.4. Nalogodavna institucija – u smislu ovog zakona su tužilaštvo i sud, samo za sudske postupke; 1.5. Potražna institucija – druge kategorije ustanova definisane zakonom koje zahtevaju ili kojima je potrebno veštačenje; 1.6 Kandidati – fizička i pravna lica koja se prijavljuju za licenciranje; 1.7. Subjekti koji obavljaju veštačenje – fizička i privatna pravna lica licencirana za obavljanje veštačenja; 1.8. Specijalizovane javne institucije – institucije koje obavljaju veštačenje u skladu sa zakonom ili drugim aktima, uključujući ali je ograničavajući se na Institut za sudsku medicinu, Institut forenzičke psihijatrije i Kosovsku agenciju za forenziku.
---	---	---

1.9.Institucionet publike profesionale – institucione që nuk janë të specializuara për ekspertim në bazë të ligjit, duke përfshirë, por pa u kufizuar nw institucionet e arsimit të lartë, institucionet shkencore dhe institucionet profesionale. Neni 4 Parimet e punës së ekspertit 1. Eksperti punën e vet profesionale e mbështet mbi bazën e parimeve të: 1.1. ligjshmërisë; 1.2. pavarësisë; 1.3. profesionalizimit; 1.4. paanshmërisë; 1.5. efikasitetit; dhe 1.6. llogaridhënies.	1.9. Public professional institutions - institutions that are not specialized for expert opinions by law, including, but not limited to, higher education institutions, scientific institutions and professional institutions. Article 4 Working Principles of an Expert 1. An expert shall ground his/her professional work on the basis of the following principles of: 1.1. legality; 1.2. independence; 1.3. professionalism; 1.4. impartiality; 1.5. Efficiency; and 1.6. accountability.	1.9.Stručne javne ustanove – ustanove koje po zakonu nisu specijalizovane za veštačenje, uključujući ali ne ograničavajući se na visokoškolske ustanove, naučne ustanove i stručne ustanove. Član 4 Radni principi veštaka 1. Veštak svoj stručni rad potkrepljuje na osnovu principa: 1.1. zakonitosti; 1.2. nezavisnosti; 1.3. stručnosti; 1.4. nepristrasnosti; 1.5. efikasnosti; i 1.6. odgovornosti.
--	--	---

KAPITULLI II EKSPERTI DHE INSTITUCIONET E EKSPERTIMIT Neni 5 Eksperti 1. Eksperti është i pavarur dhe i paanshëm në kryerjen e ekspertizës brenda kompetencave të përcaktuara me legjislacionin në fuqi dhe në përputhje me kërkesat e përcaktuara në vendimin për caktimin e ekspertit nga institucioni përkatës. 2. Eksperti është i obliguar që ekspertizën ta kryejë me ndërgjegje dhe me shkallë të lartë të profesionalizmit në pajtim me rregullat e shkencës dhe profesionit, normat etike dhe standardet profesionale dhe me kërkesat e legjislacionit përkatës mbi bazën e të cilit kërkohet ekspertizë. Neni 6 Kryerja e ekspertizës 1. Ekspertizat kryhen nga: 1.1. institucionet publike të specializuara;	CHAPTER II EXPERT AND EXPERT INSTITUTIONS Article 5 Expert 1. An expert shall be independent and impartial in conducting the expertise within the competencies as provided by the applicable legislation and in accordance with the requirements set out in the decision for the appointment of the expert by the relevant institution. 2. An expert shall perform the expertise in high conscience and with a high degree of professionalism, in accordance with the rules of science and profession, ethical norms and professional standards, as well as the requirements of the relevant legislation on the basis of which expertise is required. Article 6 Performance of an Expertise 1. Expertise shall be performed by: 1.1. specialized public institutions;	POGLAVLJE II VEŠTAK I USTANOVE ZA VEŠTAČENJE Član 5 Veštak 1. Veštak je nezavistan i nepristrasan u obavljanju veštačenja u sklopu nadležnosti utvrđenih važećim zakonima i u skladu sa uslovima utvrđenim rešenjem za imenovanje veštaka od strane nadležne ustanove. 2. Veštak je dužan da veštačenje obavlja savesno i sa visokim stepenom stručnosti u skladu sa pravilima nauke i struke, etičkim normama i profesionalnim standardima i sa zahtevima relevantnog zakonodavstva na osnovu kojih se zahteva stručnost. Član 6 Obavljanje veštačenja 1. Veštačenja obavljaju: 1.1. specijalizovane javne ustanove;
---	---	---

1.2. institucionet publike profesionale; dhe 1.3. subjektet qe kryejnë ekspertiza. Neni 7 Institucionet publike te specializuara 1. Institucionet publike te specializuara kanë përparësi ndaj ekspertëve të pavarur dhe institucionet përkatëse fillimisht drejtojnë kërkesën për ekspertiza tek institucionet e specializuara. 2. Personeli profesional i angazhuar në këto institucione nuk i nënshtrohet procesit për licencim si ekspertë sipas këtij ligji. Neni 8 Institucionet publike profesionale Institucionet publike profesionale mund të kryejnë ekspertiza apo super ekspertiza varësisht nga kërkesa apo urdhri nga institucionet përkatëse.	1.2. professional public institutions; and 1.3 entities performing expertise. Article 7 Specialized public institutions 1. Specialized public institutions shall enjoy priority over independent experts, and the relevant institutions shall initially attempt to hire such specialized institutions to conduct expertise. 2. Professional staff engaged in such institutions shall not be subject to the expert licensing process as provided by this law. Article 8 Professional public institutions Public professional institutions may conduct expertise or super-expertise depending on the request or order from the relevant institutions.	1.2. stručne javne ustanove; i 1.3. subjekti koji obavljaju veštačenje. Član 7 Specijalizovane javne ustanove 1. Specijalizovane javne ustanove imaju prednost u odnosu na nezavisne veštake dok relevantne ustanove prvobitno upućuju zahtev za veštačenje specijalizovanim ustanovama. 2. Stručno osoblje angažovano u ovim ustanovama prema ovom zakonu ne podleže procesu licenciranja za veštake. Član 8 Stručne javne ustanove Stručne javne ustanove mogu obavljati veštačenje ili superveštačenje u zavisnosti od zahteva ili naloga relevantne ustanove.
---	--	--

Neni 9 Ekspertiza e huaj 1. Pavarësisht dispozitave të këtij ligji dhe në mungesë të ekspertëve brenda vendit, institucioni përkatës sipas detyrës zyrtare apo me kërkesë të palëve në procedurë mund të kërkojë ekspertizë apo super ekspertizë të huaj. 2. Për ofrimin e ekspertizës së huaj nga paragrafi 1 i këtij neni, eksperti apo institucioni përkatës duhet të ofrojë dëshmi që është i licencuar për ofrimin e ekspertizës përkatëse në shtetin e tij.	Article 9 Foreign Expertise 1. Notwithstanding the provisions of this law, and in the absence of experts nationally, relevant institutions may <i>ex officio</i>, or upon a request of the litigating parties, require expertise or foreign super expertise. 2. In order to provide foreign expertise from paragraph 1 of this Article, the relevant expert or institution shall provide evidence of holding a license for the provision of relevant expertise in its country.	Član 9 Eksterna veštačenja 1. Uprkos odredbama ovog zakona i u nedostatku domaćih veštaka, relevantna ustanova po službenoj dužnosti ili na zahtev stranaka u postupku može zahtevati eksterno veštačenje ili eksterno superveštačenje. 2. Za pružanje stranog veštačenja iz stava 1. ovog člana, veštak ili nadležna institucija mora da obezbedi dokaz da ima dozvolu za vršenje relevantnog veštačenja u svojoj zemlji.
KAPITULLI III PROCEDURA E LICENCIMIT	CHAPTER III LICENSING PROCEDURE	POGLAVLJE III POSTUPAK LICENCIRANJA
Neni 10 Kushtet për licencim të ekspertëve 1. Procesit të licencimit për ekspert individual mund t'i nënshtrohen vetëm individët që përmbushin kushtet si në vijim: 1.1. të jetë shtetas i Republikës së Kosovës;	Article 10 Experts' licensing requirements 1. Only individuals meeting the following conditions may be subject to the individual expert licensing process: 1.1. He/she must be a citizen of the Republic of Kosovo;	Član 10 Uslovi licenciranja veštaka 1. Samo lica koja ispunjavaju sledeće naslove mogu biti predmet postupka licenciranja pojedinačnih veštaka: 1.1. da je državljanin Republike Kosova;

1.2. të ketë diplomë universitare në fushën përkatëse; 1.3. të ketë njohuri profesionale dhe përvojë praktike në fushën që aplikon, si në vijim: 1.3.1. të paktën pesë (5) vjet, pas përfundimit të studimeve master; apo 1.3.2. të paktën shtatë (7) vjet, pas përfundimit të studimeve themelore; 1.4. të mos jetë i ndaluar në ushtrimin e profesionit më vendim të plotfuqishëm gjyqësor; 1.5. të ketë licencën për ushtrimin e profesionit bazë sipas legjislacionit përkatës në fuqi; 1.6. të ketë zotësi të plotë të veprimit; dhe 1.7. të mos ketë qenë i dënuar për ndonjë vepër penale në pesë (5) vitet e fundit, përjashtimisht për kryerjen e veprës penale nga pakujdesia dhe për të	1.2. have a university degree in the relevant field; 1.3. have professional knowledge and practical experience in the field of application, as follows: 1.3.1. at least five (5) years after completing Master studies; or 1.3.2. at least seven (7) years after completing basic studies; 1.4. No prohibition has been imposed on exercising the profession by a final court decision; 1.5. Possess a license to exercise the basic profession pursuant to the relevant applicable legislation; 1.6. to have full capacity to act; AND 1.7. No conviction for any criminal offense in the last five (5) years, except for the commission of criminal offenses by negligence, and for which the	1.2. da ima odgovarajuće stečeno visoko obrazovanje na osnovnim studijama za određenu oblast veštačenja; 1.3. da poseduje stručno znanje i praktična iskustva u određenoj oblasti veštačenja, i to: 1.3.1. najmanje pet (5) godina nakon završenih master studija; ili 1.3.2. najmanje sedam (7) godina nakon završenih osnovnih studija; 1.4. da mu pravosnažnom sudskom odlukom nije zabranjeno bavljenje strukom; 1.5. da poseduje licencu za obavljanje osnovne struke u skladu sa relevantnim zakonodavstvom na snazi; 1.6. da ima punu sposobnost za delovanje; i 1.7. da u poslednjih pet (5) godina nije osuđivan ni za jedno krivično delo, osim za krivično delo iz nehata i za koje je
--	---	---

cilën është dënuar deri në një (1) vit burgim efektiv. 2. Përjashtimisht nën-paragrafët 1.2 dhe 1.3 të paragrafit 1 të këtij neni, në ato raste kur nuk paraqiten mjaftueshëm kandidatë për ekspertë me diploma universitare në një fushë të caktuar, mund të merren në konsideratë kandidatët që kanë të paktën nëntë (9) vite përvojë pune pas përfundimit të shkollës së mesme. Në mungesë të diplomës universitare, këta kandidatë duhet të paraqesin dëshmi për përfundimin me sukses të trajnimeve të akredituara për fushë përkatëse. 3. Përjashtimisht nën-paragrafit 1.3 të paragrafit 1 të këtij neni, për specialistët mjekësorë përvoja e punës e kërkuar është tre (3) vite pas përfundimit të provimit specialistik. 4. Për qëllime të verifikimit të përvojës së punës, kandidati duhet të paraqes dëshmi për kontributet pensionale si dhe dëshmi tjera që vërtetojnë përvojën përkatëse të punës.	sentence may be up to one (1) year of effective imprisonment. 2. Notwithstanding sub-paragraphs 1.2 and 1.3 of paragraph 1 of the present Article, in cases of insufficient candidate experts with university degrees in a relevant field, candidates with at least nine (9) years of working experience after completion of secondary school may be considered. In the absence of a university degree, such candidates must provide evidence of successful completion of accredited training in the relevant field. 3. Notwithstanding the sub-paragraph 1.3 of paragraph 1 of this Article, for medical specialists, the required working experience shall be three (3) years upon completion of the specialist examination. 4. For the purpose of verifying work experience, the candidate must submit proof of pension contributions as well as other proof of relevant work experience.	osuđen na kaznu efektivnog zatvora u trajanju od jedne (1) godine. 2. Izuzev podstava 1.2 i 1.3 stava 1. ovog člana, u slučajevima kada nema dovoljno kandidata za veštace sa visokom stručnom spremom u određenoj oblasti, mogu se uzeti u obzir kandidati koji imaju najmanje devet (9) godina radnog iskustva nakon završetka srednje škole. U nedostatku univerzitetske diplome, ovi kandidati moraju dostaviti dokaz o uspešno završenoj akreditovanoj obuci u relevantnoj oblasti. 3. Izuzev podstava 1.3 stava 1 ovog člana, za lekare specijaliste potrebno radno iskustvo je tri (3) godine nakon završenog specijalističkog ispita. 4. U svrhi provere radnog iskustva kandidat mora dostaviti dokaz o doprinosima za penziju kao i druge dokaze kojima se dokazuje relevantno radno iskustvo.
--	--	--

Neni 11 Kushtet për super-ekspertizë Kandidatët që kanë kualifikim akademik master dhe se paku dhjetë (10) vite përvojë pune mund të angazhohen edhe për super ekspertizë.	Article 11 Requirements for super-expertise Candidates with a Master degree and at least ten (10) years of working experience may also be hired for super-expertise.	Član 11 Uslovi za supervestačenje Za supervestačenje mogu se angažovati i kandidati koji imaju master akademsku kvalifikaciju i najmanje deset (10) godina radnog iskustva.
Neni 12 Kushtet për licencim të personave juridik 1. Personat juridik mund të licencohen nga Minsitria për të dhënë shërbime të ekspertimit nëse janë të regjistruar në Agjencinë për Regjistrimin e Bizneseve në Kosovës dhe në kuadër të veprimtarisë së tyre kanë edhe kryerjen e ekspertizës për një fushë të caktuar si dhe nëse së paku dy (2) punonjës të atij personi juridik i plotësojnë kushtet e parapara për ekspertë individual, të përcaktuar me këtë ligj. 2. Personat juridik, gjatë procesit të aplikimit, do të dorëzojnë licencat profesionale, nëse kërkohet me legjislacionin përkatës për ushtrimin e veprimtarisë si dhe dokumentacionin individual të punonjësve të saj, për të dëshmuar plotësojnë kushtet e parapara për ekspertë individual.	Article 12 Legal entity licensing requirements 1. Legal entities may be licensed by the Ministry to provide expertise services upon registration with the Kosovo Business Registry Agency, and within their activities, they also have expertise services in a relevant field, and if at least two (2) employees of that legal entity meet the requirements set forth for individual experts, as provided by this law. 2. In an application process, legal entities shall submit their professional licenses, if required by the relevant legislation for the exercise of the activity as well as the individual documentation of their employees to prove their adherence with the requirements for individual experts.	Član 12 Uslovi za licenciranje pravnih lica 1. Pravna lica mogu biti licencirana is Ministrastva za obavljanje veštačenja ako su registrovana u Agenciji za registraciju preduzeća na Kosovu i ako u okviru svoje delatnosti su takođe obavljala veštačenja za određenu oblast i ako najmanje dva (2) zaposlena tog pravnog lica ispunjavaju uslove predviđene za veštaka pojedinca, utvrđenim ovim zakonom. 2. Pravna lica će u postupku prijave dostaviti profesionalne licence, ako je propisano relevantnim zakonodavstvom za obavljanje delatnosti i individualnu dokumentaciju svojih zaposlenih, kako bi dokazala da ispunjavaju uslove za veštake pojedince.

Neni 13 Fushat e ekspertimit	Article 13 Expertise Areas	Neni 13 Oblasti veštačenja
1.Ministria e Drejtësisë (me tej: Minsitria) shpall thirrjen publike për licencim të ekspertëve në lëmenjtë si në vijim: 1.1. degët e mjekësisë; 1.2. degët e forenzikes; 1.3. financa dhe kontabilitet, përfshirë kontabilitetin forenzikë dhe çështjet tatimore; 1.4. komunikacioni rrugor; 1.5 vlerësim të pronës së luajtshme; 1.6.vlerësim të pronës së paluajtshme; 1.7. ndërtimtari; 1.8. arkitekturë; 1.9. inxhinieri; 1.10. siguri në punë; 1.11. sistemet e infomarcionit;	1. The Ministry of Justice (hereinafter: the Ministry) shall announce a public call for licensing of experts in the following fields: 1.1. branches of medicine; 1.2. branches of forensics; 1.3. finance and accounting, including forensic accounting and taxation matters; 1.4. road traffic; 1.5. Immovable property appraisal; 1.6. movable property appraisal; 1.7. construction; 1.8. architecture; 1.9. Engineering; 1.10. Workplace Safety; 1.11. information systems;	1 Ministarstvo pravde (dalje: Ministarstvo) raspisuje javni poziv za licenciranje veštaka iz sledećih oblasti: 1.1. grane medicine; 1.2. grane forenzike; 1.3. finansije i računovodstvo, uključujući forenzičko računovodstvo i poreske poslove; 1.4. drumski saobraćaj; 1.5.procena pokretne imovine; 1.6. procena nepokretne imovine; 1.7. građevinarstvo; 1.8. arhitektura; 1.9. inženjerstvo; 1.10.bezbednost na radu; 1.11. informacioni sistemi;

1.12. siguri kibernetike;	1.12. cyber-security;	1.12. kibernetika;
1.13. rrjetet kompjuterike;	1.13. computer networks;	1.13.sajber bezbednost
1.14. telekomunikacion;	1.14. telecommunications;	1.14. telekomunikacija;
1.15. konkurrencë e lirë;	1.15. free competition;	1.15. slobodna konkurencija;
1.16.prokurim publik;	1.16. Public procurement;	1.16. javne nabavke;
1.17.bujqësi dhe pylltari;	1.17. agriculture and forestry;	1.17. poljoprivreda i šumarstvo;
1.18. veterinari;	1.18. veterinary;	1.18. veterinarstvo;
1.19. grafologji;	1.19. graphology;	1.19. grafologija;
1.20. gjeodezi;	1.20.geodesy/land use;	1.20. geodezija;
1.21. minierat;	1.21.mining;	1.21. rudarstvo;
1.22. toksikologjia dhe barnat;	1.22.toxicology and drugs;	1.22. toksikologija i lekovi;
1.23. mbrojtjen e mjedisit;	1.23.environmental protection;	1.23. zaštita životne sredine;
1.24.mbrojtjen e trashëgimisë kulturor; dhe	1.24.protection of cultural heritage; and	1.24. zaštita kulturne baštine; i
1.25. mbrojtjen e të drejtës së autorit dhe të drejtave të tjera të lidhura me	1.25.protection of copyright and other related rights and intellectual property rights.	1.25. zaštita autorskih i drugih srodnih prava i prava intelektualne svojine.

to dhe të drejtave të pronësisë intelektuale. 2. Lista nga paragrafi 1 i këtij neni nuk është shtrruese, Ministri i Drejtësisë (me tej: Ministri), në rastet kur është e nevojshme mund të plotësojë me vendim listën me disiplina tjera që nuk janë të përfshira në paragrafin 1 të këtij neni.	2. The list from paragraph 1 of this Article is not exhaustive; the Minister of Justice (hereinafter: the Minister), when necessary, may, by decision, supplement the list with other disciplines not included in paragraph 1 of this Article.	2. Spisak iz stava 1. ovog člana nije iscrpan, ministar pravde (u daljem tekstu: ministar), u slučajevima kada je to potrebno, može rešenjem dopuniti listu drugim disciplinama koje nisu obuhvaćene u stavu 1. ovog člana.
Neni 14 Thirrja për aplikim 1. Ministria shpall thirrjen publike për licencimin e ekspertëve në media elektronike në gjuhët zyrtare dhe në faqen zyrtare të Ministrisë, për disiplinën në fushën përkatëse të përcaktuar sipas nenit 13 të këtij Ligji. 2. Kandidatët duhet specifikuar se aplikimi i tyre bëhet për licencim si ekspert individual apo si persona juridik. 3. Shpallja publike për licencimin e ekspertëve është tridhjetë (30) ditë e hapur.	Article 14 Call for Applications 1. The Ministry shall make a public call for licensing of experts in electronic media outlets, in the official languages, and on the official website of the Ministry, for the discipline/area in the respective field, as provided by Article 13 of this Law. 2. Candidates shall specify in their application whether they apply for licensing as individual experts or as part of a legal entity. 3. Such public call for expert licensing shall remain open for thirty (30) days.	Član 14 Poziv za prijavu 1. Ministarstvo raspisuje javni poziv za licenciranje veštaka u elektronskim medijama na službenim jezicima i na zvaničnoj internet stranici Ministarstva, za disciplinu iz odgovarajuće oblasti utvrđene članom 13. ovog zakona. 2. Kandidati moraju navesti da se njihova prijava za licenciranje podnosi za individualnog veštaka ili za pravno lice. 3. Raspisani javni konkurs za licenciranje veštaka traje trideset (30) dana.

Neni 15 Procedura e aplikimit 1. Kërkesa për licencimin e ekspertëve paraqitet në Ministri. 2. Kandidatët në kërkesë deklarohen se në cilën gjuhë zyrtare dëshirojnë ti nënshtrohen procesit të licencimit dhe se a i janë nënshtuar këtij procesi më parë. 3. Kandidati, kërkesës për licencim ia bashkëngjitë dëshmitë se i plotëson kushtet nga neni 10 i këtij ligji. 4. Komisioni për shqyrtimin e aplikacioneve të kandidatëve për licencim i Ministrisë me vendim përcakton se kandidati i plotëson kushtet për licencim për ekspertë. 5. Kundër vendimit të Komisionit sipas paragrafit 4 të këtij neni, mund ti paraqitet ankesë Ministrit, në afat prej tetë (8) ditësh. Ministri brenda pesë (5) ditëve vendos lidhur me ankesën e kandidatit. Vendimi i Ministrit është përfundimtar.	Article 15 Application Procedure 1. The applications for expert licensing shall be submitted to the Ministry. 2. In their applications, candidates shall state the official language in which they wish to undergo the licensing process, and whether they have undergone this process before. 3. In their applications, candidates shall attach proof of meeting requirements as per Article 10 of the present Law. 4. An Application Review Commission of the Ministry shall render a decision stating that a candidate met the expert licensing requirements. 5. A complaint may be filed against the Commission decision from paragraph 4 of this Article to the Minister, within eight (8) days. Within five (5) days, the Minister shall decide upon the complaint of a candidate. The decision of the Minister shall be final.	Član 15 Postupak prijave 1. Zahtev za licenciranje veštaka podnosi se Ministarstvu. 2. Kandidati u prijavi navode na kom službenom jeziku žele da budu podvrgnuti procesu licenciranja i da li su ranije bili podvrgnut ovom procesu. 3. Uz zahtev za licenciranje kandidat prilaže dokaze da ispunjava uslove iz člana 10. ovog zakona. 4. Komisija Ministarstva za razmatranje prijava kandidata za licenciranje rešenjem utvrđuje da kandidat ispunjava uslove licenciranja za veštaka. 5. Protiv odluke Komisije iz stava 4. ovog člana može se izjaviti žalba ministru u roku od osam (8) dana . Ministar u roku od pet (5) dana odlučuje o žalbi kandidata. Odluka ministra je konačna.
Neni 16 Komisioni 1. Ministri themelon Komisionin për shqyrtimin e aplikacioneve të kandidateve për licencim (më tej: Komisioni).	Article 16 Commission 1. The Minister shall establish a Application Review Commission for licensing candidates (hereinafter: Commission).	Član 16 Komisija 1. Ministar osniva Komisiju za razmatranje prijava kandidata za licenciranje (u daljem tekstu: Komisija).

2. Komisioni përbehet prej tre (3) anëtarëve, dy (2) nga të cilët janë zyrtarë nga Ministrisë dhe një (1) përfaqësues i odës përkatëse apo organizatës vet-rregulluese për fushën përkatëse. Neni 17 Dorëzimi dhe verifikimi i dokumentacionit 1. Kandidatët bëjnë dorëzimin e kërkesës për licencim së bashku me tërë dokumentacionin mbështetës sipas kushteve të parapara në thirrje publike. 2. Në kërkesë ceket fusha në të cilën bëhet aplikimi për licencim si ekspert dhe të dhënat tjera, qoftë ato personale ose të personit juridik, biografia ose përvoja e punës, si dhe historiku i ekspertizës dhe specializimet. 3. Komisioni bën verifikimin e dokumentacionit të dorëzuar nga secili kandidat në bazë të shkresave të dorëzuara nga kandidatët. Në rast se mungon qoftë vetëm edhe një dokument mbështetës i kërkuar me thirrje publike, Komisioni merr vendim për refuzimin e aplikacionit dhe për këtë njoftohet kandidati, i cili ka të drejtë ankese.	2. The Commission shall consist of three (3) members, two (2) of whom shall be officials from the Ministry and one (1) representative of the respective chamber or self-regulatory organization for the respective field. Article 17 Submission and examination of documents 1. Candidates shall submit their applications for licensing, together with all supporting documentation, to respond to the requirements set forth by the public call. 2. The application shall mention the field of expertise in which the licensing application is made, and other records, whether of an individual or legal entity, biography or working experience, as well as the track record of expertise and specializations. 3. Such Commission shall examine the documentation submitted by each candidate on the basis of documents submitted by the candidates. In case of absence of any supporting documents as set forth in the public call, the Commission shall render a decision to reject the application and duly notify such candidate, who shall enjoy the right to appeal.	2. Komisija se sastoji od tri (3) člana, od kojih su dva (2) službenici Ministarstva i jedan (1) predstavnik dotične komore ili samoregulatorne organizacije za dotičnu oblast. Član 17 Podnošenje i provera dokumentacije 1. Kandidati podnose prijavu za licenciranje zajedno sa svom pratećom dokumentacijom prema uslovima utvrđenim u javnom pozivu. 2. U prijavi se navodi oblast za koju se podnosi zahtev za licenciranje veštaka i drugi podaci, bilo da se radi o fizičkom ili pravnom licu, biografiju ili radno iskustvo, kao i istorijat veštačenja i specijalizaciju. 3. Komisija proverava dokumentaciju koju je dostavio svaki kandidat na osnovu dokumenata koje su kandidati dostavili. U slučaju da nedostaje samo jedna propratna dokumentacija tražena javnim pozivom, Komisija donosi odluku o odbijanju prijave o čemu se obaveštava kandidat, koji ima pravo na žalbu.
--	---	---

4. Komisioni do të merr në konsideratë edhe trajnimet shitesë në raste kur kemi të bëjmë me disiplina akademike që nuk ofrohen si programe universitare të akredituara në Republikën e Kosovës. Po ashtu, Komisioni do të merr për bazë edhe licencimet e mëhershme të bëra nga institucionet tjera. 5. Njohuritë e kandidatëve verifikohen edhe përmes publikimeve ose punimeve shkencore, si dhe opinione të dhëna për gjykatat ose organet e tjera shtetërore, shoqatat profesionale, institucionet shkencore dhe institucionet e tjera ose personat juridikë për të cilët kandidati ka punuar, gjegjësisht për të cilën ka kryer punë profesionale. 6. Ministria do të përcaktojë procedurën e aplikimit dhe verifikimit të dokumentacionit me akt të brendshëm, përfshirë edhe pagesën që secili kandidat duhet të paguajë. Pagesa do të jetë e ndryshme varësisht nëse kandidati aplikon si individ apo si person juridik.	4. The Commission shall also take into consideration additional training in cases of academic disciplines not available in university programs accredited in the Republic of Kosovo. The Commission shall also take into account previous licenses provided by other institutions. 5. Candidates' knowledge shall also be examined on the basis of publications or scientific papers, as well as opinions made to courts or other state bodies, professional associations, scientific institutions and other institutions or legal entities hiring the candidate, i.e., namely providing professional work to them. 6. The Ministry shall provide on the application procedure and review of documentation by an internal act, including the fees to be paid by each candidate. Fees shall differ between individual candidates and legal entities.	4. Komisija će takođe razmotriti dodatnu obuku u slučajevima koji se odnose na akademske discipline koje se ne nude kao univerzitetski programi akreditovani u Republici Kosovo. Komisija će takođe uzeti u obzir prethodne licence drugih ustanova. 5. Provera znanja kandidata vrši se i putem publikacija ili naučnih radova, kao i mišljenja datih sudovima ili drugim državnim organima, stručnim udruženjima, naučnim ustanovama i drugim institucijama ili pravnim licima za koje je kandidat radio, odnosno obavljao stručne poslove. 6. Ministarstvo će internim aktom utvrditi postupak prijave i provere dokumentacije, uključujući i uplatu koju svaki kandidat mora platiti. Plaćanje će biti različito u zavisnosti od toga da li se kandidat prijavljuje kao fizičko ili pravno lice.
Neni 18 Rekomandimi dhe vendimi 1. Komisioni pas shqyrtimit të aplikacionit merr vendim me të cilin konfirmohet se kandidati plotëson kushtet për licencim dhe i	Article 18 Recommendation and decision 1. Upon reviewing the application, the Commission shall render a decision confirming that the candidate meets the	Član 18 Preporuka i rešenje 1. Komisija nakon razmatranja prijave donosi rešenje kojim se potvrđuje da kandidat ispunjava uslove za licenciranje i

rekomandon Ministrit licencimin e tij. Rekomandimi specifik do të vlejë për ata ekspertë që kanë të paktën dhjetë vite (10) përvojë punë, për të i mundësuar angazhimin në kryerjen e super ekspertizave.	conditions for licensing, and recommending the licensing to the Minister. A specific recommendation shall apply to those experts with at least ten (10) years of working experience, who shall be allowed to be hired for performing super expertise.	preporučuje ministru njegovu licencu. Konkretna preporuka odnosiće se na one veštaka koji imaju najmanju deset (10) godina radnog iskustva, kako bi im se omogućilo angažovanje u obavljaju superveštačenja.
2. Ministri lëshon licencën ekspertit.	2. The Minister shall issue the expert license.	2. Licencu za veštaka izdaje ministar.
3. Licenca nga paragrafi 2 i këtij neni, përfshin të dhënat si në vijim: emrin e ekspertit, qoftë si individ apo si person juridik, fushën në të cilën është licencuar si ekspert, dhe kohëzgjatjen e licencës ne periudhë prej pesë (5) viteve me mundësi vazhdimi. Për më tepër, vendimi do të përcaktoj edhe mundësinë e angazhimit të ekspertit për qëllime të super ekspertizës.	3. The license from paragraph 2 of this Article shall contain the following data: the Expert name, whether an individual or a legal entity, the field of expert license, and the validity of the license, which shall be a period of five (5) years, with a possibility of extension. Furthermore, such decision shall also provide on the possibility of engaging such expert for the purposes of super expertise.	3. Licenca iz stava 2. ovog člana sadrži sledeće podatke: ime veštaka, bilo kao fizičko ili pravno lice, oblast u kojoj je licenciran kao veštak i trajanje licence na period od pet (5) godina sa mogućnošću nastavka. Takođe, rešenjem će se odrediti i mogućnost angažovanja veštaka u svrhe superveštačenja.
4. Në rast së Komisioni me vendim përcakton se kandidati nuk i plotëson kushtet për licencim, kandidati ka të drejt ankese.	4. In case the Commission finds that the candidate has failed to meet the licensing requirements, such candidate shall be entitled to complaint.	4. U slučaju da Komisija rešenjem utvrdi da kandidat ne ispunjava uslove za licenciranje, kandidat ima pravo žalbe.
5. Ankesa nga paragrafi 4 i këtij neni, i parashtrohet Ministrit, në afat prej tetë (8) ditësh.	5. Such complaint from paragraph 4 of this Article shall be filed with the Minister within eight (8) days.	5. Žalba iz stava 4. ovog člana podnosi se ministru, u roku od osam (8) dana.
6. Ministri brenda pesë (5) ditëve vendos lidhur me ankesën e kandidatit. Vendimi i ministrit është përfundimtar.	6. Within five (5) days, the Minister shall decide upon the complaint of a candidate. The decision of the Minister shall be final.	6. Ministar u roku od pet (5) dana odlučuje o žalbi kandidata. Odluka ministra je konačna.

Neni 19 Betimi 1. Pas licencimit, ekspertët, qoftë ata individë apo përfaqësues të personave juridik, japin betimin para Ministrit. 2. Teksti i betimit është: “Betohem se punën e ekspertit do ta kryej me ndërgjegje, në mënyrë të pavarur dhe të paanshme, me profesionalizëm dhe në përputhje me normat etike dhe standardet shkencore dhe profesionale dhe se unë do të paraqes gjetjet dhe opinionet e mia në mënyrë të sakte dhe të plote dhe në kohën e duhur”.	Article 19 Oath 1. Upon licensing, experts, individuals or representatives of legal entities, shall take an oath before the Minister. 2. The text of the oath shall be: "I hereby swear that I shall perform expert work in a conscientious, independent and impartial manner, with professionalism and in accordance with ethical norms and scientific and professional standards, and I shall present my findings and opinions precisely and completely, and in a timely manner”.	Član 19 Zakletva 1. Nakon licenciranja, veštaci, bilo da su fizička lica ili predstavnici pravnih lica, polažu zakletvu pred ministrom. 2. Tekst zakletve glasi: „Zaklinjem se da ću posao stručnjaka obavljati savesno, nezavisno i nepristrasno, profesionalno i u skladu sa etičkim normama te naučnim i stručnim standardima i da ću svoje nalaze i mišljenja izneti tačno, potpuno i blagovremeno.”
Neni 20 Kushtet që duhet plotësuar pas dhënies së betimit 1. Pas dhënies së betimit, subjekti që kryen ekspertizë: 1.1 Lidh marrëveshje për sigurimin e dëmit; 1.2 Duhet të ketë vulën zyrtare; dhe 1.3 Duhet të depozitojë nënshkrimin dhe inicialet e tij në Minsitri,	Article 20 Conditions to be met upon taking the oath 1. Upon taking the oath, the entity conducting the expertise: 1.1. Enters into a liability insurance agreement; 1.2. Shall have an official seal; and 1.3. Must submit his/her signature and initials to the Ministry,	Neni 20 Uslove koje treba ispuniti nakon polaganja zakletve 1. Nakon polaganja zakletve, subjekt koji obavlja veštačenje: 1.1 Zaključuje ugovore o osiguranju štete; 1.2 Mora imati službeni pečat; i 1.3 Mora svoj potpis i inicijale dostaviti ministru,

2. Subjekti që kryen ekspertizën është i detyruar që në afat prej tridhjetë (30) ditëve nga dhënia e betimit, Ministrisë të ia dërgoj dëshmitë se i ka plotësuar kushtet e parapara në paragrafin 1 të këtij nenin. 3. Subjekti që kryen ekspertizën nuk do të përfshihet në regjistrin e eksperteve nëse: 3.1. refuzon dhënien e betimit; 3.2. pa shkaqe të arsyeshme nuk i përgjigjet thirrjes për dhënien e betimit; dhe 3.3. në afatin e parapare nga paragrafi 2 i këtij neni nuk i dërgon dëshmitë për plotësimin e kushteve të parapara për përfshirje në regjistër. Neni 21 Regjistrimi ne regjistrin e ekspertëve 1. Ministria pas shqyrtimit të dokumentacionit dhe konfirmimit të plotësimit të kushteve e përfshin në regjistër dhe e njofton subjektin që kryen ekspertizë.	2. The entity conducting expertise work shall, within thirty (30) days from the taking of the oath, submit to the Ministry evidence that it has met the requirements as provided by paragraph 1 of this Article. 3. An Expert entity shall not be recorded in the Expert Registry in case it: 3.1. refuses to take the oath; 3.2. Fails to respond to a summons for taking the oath without reasonable cause; and 3.3. Fails to submit proof of meeting requirements set forth for recording into the Registry, within the deadline provided for in paragraph 2 of this Article. Article 21 Recording into the Expert Registry 1. Upon reviewing the documentation and confirming the meeting of requirements, the Ministry shall record Expert Entities into the Registry, thereby duly notifying such Expert Entities.	2. Subjekat koji obavlja veštačenje dužan je da u roku od trideset (30) dana od polaganja zakletve dostavi Ministarstvu dokaz da ispunjava uslove predviđene stavom 1. ovog člana. 3. Subjekat koji obavlja veštačenje neće biti upisan u registar veštaka ukoliko: 3.1. odbije da položi zakletvu; 3.2. bez razumnog razloga se ne odazove pozivu za polaganje zakletve; i 3.3. u predviđenom roku iz stava 2. ovog člana ne dostavi dokaze o ispunjenosti uslova predviđenih za upis u registar. Član 21 Upis u registar veštaka 1. Ministarstvo, nakon uvida u dokumentaciju i utvrđivanja ispunjenosti uslova, subjekta upisuje u registar i obaveštava subjekta koji obavlja veštačenje.
---	---	--

2. Regjistri i eksperteve publikohet në ueb faqen zyrtare të Ministrisë, Këshillit Gjyqësor të Kosovës dhe Këshillit Prokurorial të Kosovës. 3. Në regjistrë do të përfshihen institucionet e specializuara, institucionet publike profesionale, ekspert individual dhe personat juridik të eksperteve, përfshirë të dhënat si në vijim: 3.1.emri dhe mbiemri e ekspertit individual, adresa, numri i telefonit, posta elektronike, numrin e regjistrimit të ekspertit dhe fushën e ekspertizës për të cilën është dhënë licenca dhe certifikata e themelimit të biznesit individual, me numër fiskal; 3.2.emrin dhe selinë e personit juridik, adresa, numri i telefonit, posta elektronike, numrin e regjistrimit të ekspertit dhe fushën e ekspertizës për të cilën është dhënë licenca; dhe 3.3.emrin dhe selinë e institucioneve të specializuara dhe institucioneve publike profesionale dhe fushën e ekspertizës. 4. Ministria do të bëjë pa ndonjë vonesë përditësimin e Regjistrit të ekspertëve, sa i	2. The Expert Registry shall be published on the official website of the Ministry, the Kosovo Judicial Council and the Kosovo Prosecutorial Council. 3. The Registry shall contain specialized institutions, professional public institutions, individual experts and legal entities of experts, including the following records: 3.1. name and surname of an individual expert, address, telephone number, e-mail, registration number of an expert and the licensed field of expertise, and certificate of establishment of the individual business, including the fiscal number; 3.2. name and seat of the legal entity, address, telephone number, e-mail, expert registration number and licensed field of expertise; and 3.3. name and seat of specialized institutions and public professional institutions and their relevant fields of expertise. 4. The Ministry shall ensure prompt updates to the Expert Registry, in terms of inclusion or removal of experts from the Registry.	2. Registar veštaka se objavljuje na zvaničnoj veb stranici Ministarstva, Sudskog saveta Kosova i Tužilačkog saveta Kosova. 3. U registar će biti obuhvaćene specijalizovane ustanove, stručne javne ustanove, veštaci pojedinci i pravna lica veštaka, uključujući sledeće podatke: 3.1 ime i prezime veštaka pojedinca, adresu, broj telefona, e-mail, registarski broj veštaka i oblast veštačenja za koju je izdata licenca i uverenje o osnivanju individualnog biznisa, sa fiskalnim brojem; 3.2. naziv i sedište pravnog lica, adresa, broj telefona, e-mail, registarski broj veštaka i oblast veštačenja za koju je izdata licenca; 3.3. naziv i sedište specijalizovanih ustanova i javnih stručnih ustanova i oblast veštačenja. 4. Ministarstvo će bez odlaganja ažurirati Registar veštaka u vezi sa upisom ili brisanjem veštaka iz registra.
---	---	---

përket përfshirjes apo shlyerjes së ekspertit nga regjistri. Neni 22 Kartela Eksperti ka kartelën e tij identifikuese e cila do të rregullohet me akt nënligjor nxjerr nga Ministri.	Article 22 ID cards Experts shall be issued identification cards, as provided by a secondary act issued by the Minister.	Član 22 Kartica Veštak ima svoju identifikacionu karticu koja će se regulisati podzakonskim aktom koji donosi ministar.
Neni 23 Vazhdimi i licencës 1. Ministri bën vazhdimin e licencës pas parashtrimit te kërkesës nga subjekti që kryen ekspertize jo me vonë se tridhjetë (30) ditë para kalimit të afatit të përcaktuar në vendim. 2. Së bashku me kërkesën nga paragrafi 1 i këtij neni, subjekti që kryen ekspertizën paraqet edhe deklaratën nën betim përmes se cilës konfirmon se i plotëson kushtet e parapara me këtë ligj.	Article 23 Extension of License 1. The Minister shall render a decision extending the license upon application of the Expert Entity no later than thirty (30) days before the expiration of the validity period as specified in the decision. 2. Together with the application from paragraph 1 of this Article, the Expert Entity shall submit a Statement under Oath, thereby confirming its meeting of requirements set forth by this law.	Član 23 Produženje licence 1. Ministar produžava licencu nakon podnošenja zahteva od strane subjekta koji obavlja veštačenje najkasnije trideset (30) dana pre isteka roka utvrđenog u rešenju. 2. Uz zahtev iz stava 1. ovog člana, subjekat koji obavlja veštačenje podnosi izjavu pod zakletvom kojom potvrđuje da ispunjava uslove predviđene ovim zakonom.

KAPITULLI IV DISIPLINIMI DHE LARGIMI NGA REGJISTRI I EKSPERTEVE Neni 24 Inicimi i procedurës 1. Ministria mund të filloj procedurë disiplinore ndaj ekspertit në rastet kur ka një kërkesë për të iniciuar procedurën nga institucioni përkatës. 2. Kërkesa nga paragrafi 1 i këtij neni parashtrohet me rastin kur pretendohet se subjekti që kryen ekspertizë ka kryer një nga veprimet që përbejnë shkelje sipas dispozitave të këtij ligji. 3. Ministria mund të filloj procedurën disiplinore edhe pas njoftimit që i bën Akademia e Drejtësisë për mos vijimin e trajnimit nga ana e ekspertit sipas nenit 36 të këtij Ligji. Neni 25 Emërimi i komisioneve dhe zhvillimi i procedurës 1. Pas pranimit të kërkesës nga institucioni përkatës, por jo më vonë se tridhjetë (30) ditë nga pranimi i kërkesës, Ministria merr vendim për fillimin e procedurës disiplinore	CHAPTER IV DISCIPLINARY SANCTIONS AND REMOVAL FROM THE EXPERT REGISTRY Article 24 Initiation of Procedure 1. The Ministry may initiate disciplinary proceedings against an expert in case of a motion to initiate such proceedings from a relevant institution. 2. Such a motion from paragraph 1 of this Article shall be filed in case of claims that an Expert Entity has taken an action which constitutes a violation pursuant to the provisions of this Law. 3. The Ministry may initiate disciplinary proceedings upon a notification filed by the Justice Academy due to expert's failure to attend training, pursuant to Article 36 of this Law. Article 25 Appointment of commissions and their proceedings 1. Upon receiving a motion from a relevant institution, but not later than thirty (30) days from the receipt of such motion, the Ministry shall render a decision to initiate disciplinary	POGLAVLJE IV DISCIPLINSKI POSTUPAK I BRISANJE IZ REGISTRA VEŠTAKA Član 24 Pokretanje postupka 1. Ministarstvo može pokrenuti disciplinski postupak protiv veštaka u slučajevima kada postoji zahtev za pokretanje postupka od strane nadležne institucije. 2. Zahtev iz stava 1. ovog člana podnosi se u slučaju kada se navodi da je subjekt koji obavlja veštačenje izvršio neku od radnji koje prema odredbama ovog zakona predstavljaju povredu. 3. Ministarstvo može pokrenuti disciplinski postupak i nakon obaveštenja Akademije pravde o nepohađanju obuke od strane veštaka prema članu 36. ovog zakona. Član 25 Imenovanje komisija i izrada postupka 1. Nakon prijema zahteva od nadležne ustanove, a ne kasnije od trideset (30) dana od dana prijema zahteva, Ministarstvo donosi odluku o pokretanju disciplinskog
---	--	--

dhe njofton palën që është subjekt i procedurës disiplinore. 2. Ministria emëron Komisionin Disiplinor i cili përbëhet nga dy (2) përfaqësues të Ministrisë dhe një (1) anëtarë rezervë, me mandat dy (vjeçar) me mundësi vazhdimi. Anëtarë i tretë emërohet <i>ad-hoc</i> nga radhët e ekspertëve të së njëjtës fushë me ekspertin që është subjekt i procedurës disiplinore. 3. Ministri emëron edhe Komisionin për Ankesa, i cili përbëhet nga një (1) përfaqësues i Këshillit Gjyqësor të Kosovës, një (1) përfaqësues i Këshillit Prokurorial të Kosovës, një (1) përfaqësues i Ministrisë së Drejtësisë dhe një (1) anëtarë rezervë, me mandat dy (vjeçar) me mundësi vazhdimi. Anëtarët nga radhët e Këshillit Gjyqësor të Kosovës dhe Këshillit Prokurorial të Kosovës emërohen në Komision të Ankesave sipas propozimeve të këshillave përkatës. 4. Ministria nxjerr akt nënligjor për rregullimin e procedurës disiplinore.	proceedings, thereby duly notifying party that is subject to such disciplinary proceedings. 2. The Ministry shall appoint a Disciplinary Commission, to consist of two (2) representatives of the Ministry and one (1) substitute member, with a two (year) term, with a possibility of extension. A third member shall be appointed <i>ad-hoc</i> from amongst experts in the same licensed field of expertise with the expert subject to disciplinary proceedings. 3. The Minister shall also appoint an Appeals Commission, to consists of one (1) representative of the Kosovo Judicial Council, one (1) representative of the Kosovo Prosecutorial Council, one (1) representative of the Ministry of Justice and one (1) substitute member, with a two (year) term, with a possibility of extension. Members from amongst the Kosovo Judicial Council and The Kosovo Prosecutorial Council shall be appointed to the Appeals Commission upon the proposals of the respective councils. 4. The Ministry shall issue a secondary act to provide on disciplinary proceedings.	postupka i obaveštava stranku protiv koje se vodi disciplinski postupak. 2. Ministarstvo imenuje Disciplinsku komisiju koju čine dva (2) predstavnika Ministarstva i jedan (1) rezervni član, sa mandatom od dve (godine) sa mogućnošću produženja. Treći član imenuje se <i>ad hoc</i> iz reda veštaka iste oblasti sa veštakom protiv kojeg se vodi disciplinski postupak. 3. Ministar takođe imenuje Komisiju za žalbe, koju čini jedan (1) predstavnik Sudskog saveta Kosova, jedan (1) predstavnik Tužilačkog saveta Kosova, jedan (1) predstavnik Ministarstva pravde i jedan (1) rezervni člana, sa mandatom od dve (godine) sa mogućnošću produženja. Članovi iz redova Sudskog saveta Kosova i Tužilačkog savet Kosova se imenuje u Komisiju za žalbe na predlog dotičnih saveta. 4. Ministarstvo donosi podzakonski akt kojim se reguliše disciplinski postupak.
---	--	--

Neni 26 Shkeljet disiplinore	Article 26 Disciplinary violations	Član 26 Disciplinski prekršaji
1. Masa disiplinore për revokim të licencës shqiptohet nëse eksperti: 1.1. kryen në mënyrë joprofesionale ose të pandërgjegjshme ekspertizën në kundërshtim me rregullat e shkencës dhe standardet profesionale; 1.2. vepron dukshëm në kundërshtim me rregullat për normat etike dhe konfliktit të interesit; 1.3 shkel rëndë detyrat e përcaktuara me këtë ligj dhe në këtë mënyrë rrezikon seriozisht besimin në paanshmërinë e tij dhe nëse ndërmerr një veprim për të cilin nuk i është lejuar ta ndërmarrë në pajtim me këtë apo me ligjin tjetër; ose 1.4. shkelë rëndë dhe nuk vepron sipas vendimeve, urdhrave dhe konkluzioneve të institucionit kërkuar, përfshirë refuzimin pa arsye për të kryer ekspertizën.	1. A disciplinary measure of revocation of expert license shall be imposed if the expert: 1.1. Conducts expertise in an unprofessional or non-conscientious manner, contrary to the rules of science and professional standards; ; 1.2. acts in manifest violation of the rules on ethical norms and conflict of interest; 1.3 seriously violates the duties as provided by this law, thus seriously undermining the confidence of impartiality, and in case of an action prohibited by this or any other law; or 1.4. Seriously violates and fails to act according to the decisions, orders and conclusions of the requesting institution, including an unjustified refusal to conduct expertise.	1. Disciplinska mera za oduzimanje licence izriče se ukoliko veštak: 1.1. vrši veštačenje na nestručan ili nesavesan način suprotno pravilima nauke i profesionalnim standardima 1.2. postupa jasno kršeći pravila o etičkim normama i sukobu interesa; 1.3. ozbiljno krši obaveze definisane ovim zakonom i time ozbiljno ugrožava uverenje u svoju nepristrasnost i ako preduzme radnju za koju mu nije dozvoljeno da preduzme u skladu sa ovim ili bilo kojim drugim zakonom; ili 1.4. ozbiljno krši i ne postupa prema odlukama, nalogima i zaključcima ustanove koja zahteva veštačenje, uključujući i neopravdano odbijanje da se veštačenje obavi.

Neni 27 Masat disiplinore	Article 27 Disciplinary measures	Član 27 Disciplinske mere
1. Komisioni Disiplinor pas dëgjimit të palëve dhe shqyrtimit të rastit merr vendim dhe shqipton masat si në vijim: 1.1. vërejte publike; 1.2. fshirje e përkohshme nga regjistri në periudhë jo më gjatë se një (1) vit; 1.3. vijim i detyruar i trajnimit; apo 1.4. rekomandim për revokimin e licencës dhe shlyerjen nga regjistri. 2.Me rastin e shqiptimit të masave disiplinore Komisioni Disiplinor merr parasysh shkallën e ashpërsisë së shkeljes dhe pasojat e saj, shkalla e përgjegjësisë së ekspertit, rrethanat në të cilat është kryer shkelja, sjellja e tij e mëparshme, si dhe rrethana të tjera.	1. Upon hearing the parties and reviewing claims, the Disciplinary Commission shall render a decision and impose the following measures: 1.1. public reprimand; 1.2. temporary removal from the Registry, for a period not longer than one (1) year; 1.3. Mandatory attendance of training; or 1.4. recommendation to revoke license and permanent removal from the Registry. 2. In imposing disciplinary measures, the Disciplinary Commission shall weigh the severity of the violation and its consequences, the degree of liability of the expert, the circumstances of such violation, previous conduct of an expert, as well as other circumstances.	1. Disciplinska komisija nakon saslušanja stranaka i razmatranja predmeta donosi odluku i izriče sledeće mere: 1.1. javnu napomenu; 1.2. privremeno brisanje iz registra na period ne duži od jedne (1) godine; 1.3. obavezno pohađanje obuke; ili 1.4. preporuku za oduzimanje licence i brisanje iz registra. 2. Disciplinska komisija prilikom izricanja disciplinskih mera uzima u obzir težinu povrede i njene posledice, stepen odgovornosti veštaka, okolnosti pod kojima je povreda načinjena, njegovo prethodno ponašanje, kao i druge okolnosti.

Neni 28 Ankesa ndaj vendimit të Komisionit Disiplinor 1. Pala e pakënaqur me vendimin e Komisionit Disiplinor mund të bëjë ankesë pranë Komisionit të Ankesave brenda afatit tridhjetë (30) ditor. 2. Komisioni i Ankesave mund të marrë vendim që të: 2.1. udhëzojë Komisionin Disiplinor për të rishqyrtuar edhe një herë rastin; 2.2. vërtetojë vendimin e Komisionit Disiplinor apo ta ndryshoj atë. 3. Vendimi i Komisionit të Ankesave është përfundimtar, përjashtimisht në rastet kur bëhet rekomandimi tek Ministri për revokim të licencës dhe shlyerjen e ekspertit nga regjistri, në ç'rast vendimi i Ministrisë përbën vendim përfundimtar.	Article 28 Appeal against the decision of the Disciplinary Commission 1. A party dissatisfied with the decision of the Disciplinary Commission may file an appeal with the Appeals Commission within thirty (30) days. 2. The Appeals Commission may decide to: 2.1. instruct the Disciplinary Commission to reconsider the case; 2.2. Uphold the decision of the Disciplinary Commission, or amend the same. 3. The decision of the Appeals Commission shall be final, except in cases of a recommendation to revoke the license and removal from the Registry, submitted to the Minister, in which case, the decision of the Minister shall constitute a final decision.	Član 28 Žalba na odluku Disciplinske komisije 1. Nezadovoljna stranka odlukom Disciplinske komisije u roku od trideset (30) dana može podneti žalbu Komisiji za žalbe. 2. Komisija za žalbe može odlučiti da: 2.1. naloži Disciplinskoj komisiji da ponovo razmotri slučaj; 2.2. overi ili izmeni odluku Disciplinske komisije. 3. Odluka Komisije za žalbe je konačna, osim u slučajevima kada se ministru daje preporuka za oduzimanje licence i brisanje veštaka iz registra, u kom slučaju odluka ministra predstavlja konačnu odluku.
Neni 29 Revokimi i licencës 1. Ministri revokon licencën për ekspert me vendim, në rastet si në vijim:	Article 29 Revocation of License 1. The Minister shall render a decision revoking an Expert license in the following cases:	Član 29 Oduzimanje licence 1. Ministar rešenjem oduzima licencu veštaku u sledećim slučajevima:

1.1. në bazë të rekomandimit për marrjen e licencës si rezultati i procedurës disiplinore; 1.2. kur eksperti ka humbur zotësinë e të vepruarit më vendim gjyqësor; 1.3. licenca është lëshuar në bazë të të dhënave të pasakta; 1.4. kur eksperti dënohet tre (3) herë nga institucioni përkatës në tre (3) vitet e fundit; 1.5. nëse organi përkatës që e ka lëshuar licencën, mbi bazën e të cilit e ushtron profesionin, ia revokon të njëjtën; dhe 1.6. është dënuar me vendim gjyqësor të formës së prerë për vepër penale me burgim efektiv prej së paku 6 (gjashtë) muaj, përveç veprave penale të kryera nga pakujdesia apo është dënuar me vendim gjyqësor të formës së prerë për ndalim të ushtrimit të profesionit. 2.Revokimi i licencës së personave juridik bëhet në rastet kur eksperti i angazhuar në personin juridik që ofron ekspertizë përmbush ndonjë nga kriteret e parapara me paragrafin 1 të këtij neni dhe ky vendim ndikon në atë që personin juridik të mos	1.1. On the basis of a recommendation to revoke a license as a result of disciplinary proceedings; 1.2. In case of a court decision invalidating the capacity to act of an expert; 1.3. the license was issued on the basis of inaccurate data; 1.4. An expert is convicted three (3) times by a relevant institution in the last three (3) years; 1.5. A relevant body issuing the license for the field of expertise of the expert has revoked such license; and 1.6. An expert has been convicted by a final court decision of a criminal offense with effective imprisonment of at least 6 (six) months, except for criminal offenses committed by negligence, or has been convicted by a final court decision prohibiting the practice of the profession. 2. A legal entity's license may be revoked when an expert engaged with such legal entity providing expertise meets any of the criteria set forth in paragraph 1 of this Article, while such a decision may cause the legal entity's failure to meet the minimum number of	1.1. na osnovu preporuke za oduzimanje licence kao rezultat disciplinskog postupka; 1.2. kada je veštak odlukom suda izgubio sposobnost za postupanje; 1.3. kada j dozvola izdata na osnovu netačnih podataka; 1.4. kada je veštak osuđen tri (3) puta od relevantne ustanove u poslednje tri (3) godine; 1.5. ako nadležni organ koji je izdao licencu, na osnovu koje obavlja struku, oduzme istu; i 1.6. kada je pravosnažnom sudskom presudom osuđen za krivično delo sa efektivnom kaznom zatvora od najmanje 6 (šest) meseci, osim za krivična dela učinjena iz nehata ili je pravosnažnom sudskom presudom osuđen za zabranu bavljenja strukom. 2. Oduzimanje licence pravnim licima vrši se u slučajevima kada veštak angažovan u pravnom licu koje obavlja veštačenje ispunjava neki od kriterijuma iz stava 1. ovog člana i ova odluka utiče na to da pravno lice ne ispunjava minimalni broj lica
--	---	---

përmbush minimumin e numrit të individëve të angazhuar siç kërkohet me nenin 12 të këtij ligji. 3. Kundër vendimit nga paragrafi 1 i këtij neni mund të ngrihet kontest administrativ në gjykatën kompetente. Neni 30 Përfundimi i licencës 1. Subjektit që kryejnë ekspertizën i përfundon vlefshmëria e licencës në rastet si në vijim: 1.1. me vdekjen e ekspertit; 1.2. me shuarjen e personit juridik apo mos përmbushjen të kriterëve nga neni 12 i këtij ligji; dhe 1.3. mosvazhdimi apo ripërtëritja e licencës; 1.4. me kërkesë të vet ekspertit. 2. Pasojat juridike të përfundimit të vlefshmërisë së licencës janë të njëjta si me rastin e revokimit të licencës.	individuals engaged as required by Article 12 of this law. 3. An administrative dispute may be initiated before a court of jurisdiction challenging the decision from paragraph 1 of this Article. Article 30 Termination of License 1. The validity of a license of an entity conducting expertise may be terminated in the following cases: 1.1. Upon the death of the expert; 1.2. Upon dissolution of a legal entity, or failure to meet the criteria from Article 12 of this Law; AND 1.3. discontinuance or license renewal . 1.4 Upon an application by the expert. 2. The legal effects of license termination shall be identical to the license revocation.	angažovanih u skladu sa članom 12. ovog zakona. 3. Protiv rešenja iz stava 1. ovog člana u nadležnom sudu može se pokrenuti upravni spor. Član 30 Prestanak licence 1. Subjektu koji obavlja veštačenje prestaje važenje licence u sledećim slučajevima: 1.1. smrću veštaka; 1.2. gašenjem pravnog lica ili neispunjavanjem kriterijuma iz člana 12. ovog zakona; i 1.3 ne obnavljanje ili obnavljanje licence 1.4. na zahtev samog veštaka. 2. Pravne posledice prestanka licence su iste kao i u slučaju oduzimanja licence.
---	---	---

Neni 31 Shlyerja nga regjistri 1. Pas vendimit për revokim apo përfundim të vlefshmërisë së licencës, Ministria bën shlyerjen e ekspertit nga regjistri dhe udhëzon ekspertin që të ndaloj çfarëdo aktiviteti në të cilat është i angazhuar si ekspert i licencuar. 2. Institucioni përkatës nuk mund të pranojë çfarëdo ekspertize nga eksperti i shlyer nga regjistri, pavarësisht nëse vendimi për caktim të ekspertit daton para vendimit të Ministrisë për revokim të licencës. KAPITULLI V ANGAZHIMI I EKSPERTEVE, TRAJNIMET DHE STANDARDET E MIRËSJELLJES	Article 31 Removal from the Registry 1. Upon a decision to revoke or terminate the validity of the license, the Ministry shall remove the expert from the Registry, and duly instruct the expert to refrain from any activity of engagement as a licensed expert. 2. A relevant institution shall not accept any expertise from the expert removed from the Registry, regardless of whether the decision to appoint the expert was made before the Minister's decision to revoke the license. CHAPTER V HIRING OF EXPERTS, TRAINING AND STANDARDS OF CONDUCT	Član 31 Brisanje iz registra 1. Nakon donošenja odluke o oduzimanju ili prestanku važenja licence, Ministarstvo briše veštaka iz registra i nalaže veštaku da obustavi svaku delatnost kojom se bavi kao licencirani veštak. 2. Nadležna institucija ne može prihvatiti veštačenje od veštaka brisanog iz registra, bez obzira da li odluka o imenovanju veštaka datira pre donošenja rešenja ministra o oduzimanju dozvole. POGLAVLJE V ANGAŽOVANJE STRUČNJAKA, OBUKE I STANDARDI DOBROG PONAŠANJA
Neni 32 Caktimi i ekspertit 1. Institucioni përkatës cakton ekspertin vetëm nga regjistri i ekspertëve i shpallur nga Ministria, sipas radhës së angazhimit, qoftë sipas detyrës zyrtare apo në bazë të kërkesës së palëve.	Article 32 Appointment of an Expert 1. A relevant institution shall appoint an expert only from the Expert Registry posted by the Ministry, in a sequence of appointment, either ex officio or upon a request of the parties.	Član 32 Imenovanje veštaka 1. Nadležna ustanova imenuje veštaka samo iz registra veštaka objavljenog od strane Ministarstva, po redosledu angažovanja, bilo to po službenoj dužnosti ili na zahtev stranaka.

2. Kur njëra nga palët kërkon caktimin e një eksperti tjetër apo kryerjen e super ekspertizës, do të ndiqet e njëjta procedurë e paraparë me paragrafin 1 të këtij neni. 3. Ekspertizat, e sidomos ato me të ndërlikuara, i besohen institucioneve të specializuara dhe atyre publike profesionale. 4. Institucioni përkatës njofton ekspertin për detyrat e ekspertit përmes vendimit për caktimin e ekspertit. 5. Eksperti njoftohet me materialet e çështjes përmes dosjes së siguruar nga institucioni përkatës dhe në të njëjtën kohe është i detyruar që: 5.1. të iu përmbahet saktësisht kërkesave të përcaktuara në vendim për caktim të ekspertit; 5.2. të informojë institucionin kërkuar në rast se ka ndonjë konflikt interesi; 5.3. të paraqitet para institucionit përkatës, sipas kërkesës; 5.4. të i përgjigjet pyetjeve, përfshirë pyetjet nga palët në procedurë;	2. When any party requires the appointment of another expert or conduct of a super expertise, the same procedure provided for in paragraph 1 of this Article shall apply. 3. Expertise, especially the most complex ones, shall be entrusted to specialized institutions and professional public institutions. 4. Such relevant institution shall notify the expert on his/her duties by a decision to appoint such expert. 5. An expert shall be informed of the matter of substance from the case files, provided by the relevant institution, and shall be required to: 5.1. to adhere exactly to the requirements set out in the decision appointing the expert; 5.2. inform the requesting institution on any potential conflict of interest; 5.3. appear before the relevant institution upon request; 5.4. Respond to questions, including questions from the litigating parties;	2. Kada jedna od stranaka zahteva imenovanje drugog veštaka ili obavljanje superveštačenja, postupa se po istom postupku kao u stavu 1. ovog člana. 3. Veštačenja, posebno ona najsloženija, poveravaju se javnim specijalizovanim i stručnim ustanovama. 4. Rešenjem o imenovanju veštaka nadležna ustanova obaveštava veštaka o dužnostima veštaka. 5. Veštak je upoznat sa materijalom predmeta putem spisa koji dostavlja nadležna ustanova i istovremeno je dužan: 5.1. da se tačno pridržava uslova navedenih u rešenju za imenovanje veštaka; 5.2. da obavestiti ustanovu koja je podnela zahtev u slučaju bilo kakvog sukoba interesa; 5.3. da se na zahtev pojavi pred relevantnom ustanovom; 5.4. da odgovori na pitanja, uključujući pitanja stranaka u postupku;
---	--	--

6. Ministria përmes aktit nënligjor rregullon në detaje mënyrën e angazhimit të ekspertit të përcaktuar me këtë nen. Neni 33 Konflikti i interesit 1. Eksperti njofton institucion përkatës se ka konflikt interesi për të kryer ekspertizë, në qoftë se: 1.1. është vetë palë, përfaqësues i palës, apo në qoftë se me palën ka ndonjë interes financiar; 1.2. me palën ose me përfaqësuesin e saj është në lidhje gjaku në vijën vertikale deri në cilëndo shkallë, kurse në vijën horizontale deri në shkallë të katërt; 1.3. në qoftë se është bashkëshort, apo gjini e krushqisë deri në shkallë të dytë, pavarësisht nëse martesë ka pushuar ose jo; 1.4. është aksionar apo anëtar i personit juridik që është palë në procedurën e iniciuar me padi; si dhe	6. The Ministry shall render a secondary act providing on the details of appointment of experts as set forth by this Article. Article 33 Conflict of Interests 1. The expert shall notify the relevant institution of any potential conflict of interest in conducting an expertise, if: 1.1. The expert is a party oneself, a representative of the party, or in case of any financial interest in or with the party; 1.2. the expert is a related by blood, in a vertical line, to any order or degree, or in a horizontal line, up to the fourth degree, to the party or its representative; 1.3. if he is a spouse, or is in affinity relationship up to the second degree, regardless of whether the wedlock has been dissolved or not; 1.4. is a shareholder or member of the legal entity that is a litigating party to the proceedings initiated by a claim suit; and	6. Ministarstvo podzakonskim aktom detaljno uređuje način angažovanja veštaka definisan ovim članom. Član 33 Sukob interesa 1. Veštak obaveštava nadležnu ustanovu da postoji sukob interesa za obavljanje veštačenja, ukoliko: 1.1. je sama stranka, zastupnik stranke ili ako ima bilo kakav finansijski interes sa strankom; 1.2. je sa strankom ili njenim predstavnikom u krvnom srodstvu u vertikalnoj liniji do bilo kog stepena, a u horizontalnoj liniji do četvrtog stepena; 1.3. ako je supružnik, ili u tazbinskoj liniji do drugog stepena, bez obzira da li je brak prestao ili ne; 1.4. je deoničar ili član pravnog lica koje je stranka u postupku pokrenutom tužbom; i
--	--	---

1.5. ekzistojnë rrethana të tjera që e vejnë në dyshim paanësinë e tij në përputhje me legjislacionin në fuqi. 2. Në rast të ekzistimit të rrethanave të përcaktuara me paragrafin 1 të këtij neni, ekspertit njofton institucionin përkatës mbi bazën e së cilës institucioni kërkues cakton një ekspert tjetër. 3. Mos lajmërimi i konfliktit të interesit nga ana e ekspertit përbën bazë për të rekomanduar iniciimin e procedurës disiplinore nga ana e institucionit përkatës.	1.5. there are other circumstances that question his impartiality in accordance with the legislation in force. 2. In case of existence of the circumstances as provided in paragraph 1 of this Article, such expert shall notify the relevant institution, on the grounds of which, the requesting institution shall appoint another expert. 3. An expert's failure to report any conflict of interest shall constitute grounds for recommending the initiation of disciplinary proceedings by a relevant institution.	1.5. postoje i druge okolnosti koje dovode u pitanje njegovu nepristrasnost, u skladu sa važećim zakonodavstvom. 2. U slučaju postojanja okolnosti iz stava 1. ovog člana, veštak obaveštava nadležnu ustanovu na osnovu čega ustanova koja je tražila veštačenje imenuje drugog veštaka. 3. Neprijavljivanje sukoba interesa od strane veštaka predstavlja osnov za preporuku pokretanja disciplinskog postupka od strane relevantne ustanove.
Neni 34 Fshehtësia e informatave 1. Informatat e mësuara gjatë kryerjes së ekspertimeve janë të fshehta për opinionin. 2. Zbulimi i informatave të parapara me paragrafin 1 të këtij neni mund të bëhet publike pas urdhrit të lëshuar nga institucionet përkatëse. 3. Të gjitha të dhënat e mbledhura nga ekspertët duhet të përdoren në pajtim me legjislacionin përkatës për mbrojtjen e të dhënave personale dhe legjislacionin përkatës për klasifikimin e informacionit.	Article 34 Confidentiality of information 1. Any information obtained during the expertise shall not be publicly disclosed. 2. Any such information as set forth by paragraph 1 of this Article may be publicly disclosed upon an order of a relevant institution. 3. All records collected by the experts shall be used in accordance with the relevant legislation on personal data protection and the relevant legislation on classification of information.	Član 34 Poverljivost informacija 1. Podaci dobijeni tokom veštačenja su poverljivi za javnost. 2. Obelodanjivanje informacija iz stava 1. ovog člana može se objaviti po nalogu nadležnih ustanova. 3. Svi podaci prikupljeni od strane veštaka treba da se pozivaju na relevantno zakonodavstvo o zaštiti ličnih podataka i relevantnim zakonima o klasifikaciji informacija.

Neni 35 Sigurimi i përgjegjësisë	Article 35 Limitation of Liability	Član 35 Osiguranje od odgovornosti
1. Eksperti është i detyruar të sigurohet nga përgjegjësia për dëmin që mund të shkaktojë gjatë kryerjes së ekspertizës që mund ti shkaktojë palës ose një palë e tretë me rastin e kryerjes së ekspertizës. 2. Marrëveshja për sigurimin e dëmit lidhet për një periudhë pesë (5) vjeçare dhe shuma minimale për sigurim për të cilën subjekti që kryen ekspertizën duhet doemos të lidhë marrëveshje për sigurim për dëmet të cilat eksperti mund t’iu shkaktojë palëve apo personave të tjerë është njëqind mijë (100.000) euro. 3. Eksperti është i detyruar të rinovojë rregullisht sigurimin e përgjegjësisë, mungesa e së cilës mund të jetë bazë për mos caktim si ekspert në procedurë gjyqësore apo administrative. 4. Sigurimi nga përgjegjësia i rregulluar në pajtim me këtë nen nuk e liron ekspertin nga përgjegjësia e tij ndaj të palëve të dëmtuara për dëmin e shkaktuar, në përputhje me ligjin.	1. Experts shall be required to obtain insurance for any liability arising from the conduct of expertise, on any damages which may be incurred by a litigating party, or a third person, upon such expertise. 2. Such liability insurance policy shall be made for a period of five (5) years and the minimum insurance amount for which an expert entity shall obtain a liability insurance policy for damages that the expert may cause to litigants or other parties to the amount of one hundred thousand (100,000) euros. 3. Experts shall be required to regularly renew such liability insurance, and the absence of such insurance may produce grounds for rejection of appointment as an expert in court or administrative proceedings. 4. Liability insurance from this present Article shall not relieve an expert from liability to the injured parties for the damage caused, in accordance with the law.	1. Veštak je dužan snositi odgovornost za štetu koju bi mogao prouzročiti prilikom obavljanja veštačenja koju bi mogao prouzročiti stranci ili trećoj strani prilikom obavljanja veštačenja. 2. Ugovor o osiguranju od štete zaključuje se na period od pet (5) godina, a minimalni iznos osiguranja za koji subjekt koji obavlja veštačenje mora sklopiti ugovor o osiguranju za štetu koju veštak može prouzročiti drugim stranama ili licima je sto hiljada (100.000) evra. 3. Veštak je dužan da redovno obnavlja osiguranje od odgovornosti, čije odsustvo može biti osnov da se ne imenuje za veštaka u sudskom ili upravnom postupku. 4. Osiguranje od odgovornosti regulisano u skladu sa ovim članom ne oslobađa veštaka odgovornosti prema oštećenim stranama za nastalu štetu, u skladu sa zakonom.

Neni 36 Trajnimet 1. Ekspertet i nënshtrohen programit të trajnimit përmes Akademisë së Drejtësisë me qëllim të zgjerimit të njohurive dhe aftësive teorike dhe praktike në funksion të kryerja profesional dhe efektiv të ekspertizës. 2. Trajnimi është i detyrueshëm sipas politikave dhe standardeve të përcaktuara nga Ministria në konsultim me odat përkatëse si dhe në bashkëpunim me Akademinë e Drejtësisë. 3. Mos vijimi i trajnimit nga paragrafi 1 dhe 2 i këtij neni do të konsiderohet shkelje disiplinore.	Article 36 Training 1. Experts shall undergo a training program of the Justice Academy to expand their theoretical and practical knowledge and skills, in order to conduct professional and effective expertise. 2. Such training shall be mandatory, pursuant to the policies and standards set by the Ministry, in consultation with the relevant chambers, and in cooperation with the Justice Academy. 3. Failure to attend the training from paragraphs 1 and 2 of this Article shall be considered a disciplinary offense.	Član 36 Obuke 1. Veštaci prolaze kroz program obuke putem Akademije pravde u cilju proširenja teorijskih i praktičnih znanja i veština radi obavljanja stručnog i efektivnog veštačenja. 2. Obuka u skladu sa politikama i standardima koje utvrđuje Ministarstvo u konsultaciji sa nadležnim komorama i u saradnji sa Akademijom pravde je obavezna. 3. Nepohađanje obuke iz st. 1. i 2. ovog člana smatraće se disciplinskim prekršajem.
Neni 37 Kodi i Etikës 1. Për të përcaktuar rregullat e mirësjelljes dhe etikën për ekspertë, Ministria nxjerr akt nënligjor. 2. Shkelja e aktit nënligjor të përcaktuar në paragrafin 1 të këtij neni përbën bazë për inicim dhe marrje të masave disiplinore.	Article 37 Code of conduct 1. The Ministry shall render a secondary act to provide on the rules of conduct and ethics for experts. 2. Any violation of such secondary act from the paragraph 1 of this Article shall constitute grounds for initiating disciplinary proceedings and imposing relevant measures.	Član 37 Etički kodeks 1. Za utvrđivanje pravila ponašanja i etike veštaka, Ministarstvo donosi podzakonski akt. 2. Povreda podzakonskog akta iz stava 1. ovog člana predstavlja osnov za pokretanje i preduzimanje disciplinskih mera.

KAPITULLI VI KOMPENSIMI	CHAPTER VI REMUNERATION	POGLAVLJE VI NAKNADA
Neni 38 Kompensimi i ekspertëve 1. Eksperti për kryerjen e ekspertizës ka të drejtë ne kompensim dhe rimbursim të shpenzimeve me pagesë kundrejt shërbimit të ofruar ne përpilim kryerje të ekspertizës. 2. Përveç kompensimit sipas paragrafit 1 të këtij neni, eksperti ka te drejtë në rimbursim të shpenzimeve shtesë te bëra për qëllim udhëtimi apo shpenzime të ngjashme. 3. Tarifat për kryerjen e ekspertizës dhe kompensimin e shpenzimeve të shërbimit përcaktohet me akt nënligjor te nxjerr nga Ministri.	Article 38 Remuneration of Experts 1. Experts shall be remunerated for the services of conducting expertise, and shall be reimbursed for any costs incurred in conducting such expertise. 2. In addition to the remuneration under paragraph 1 of this Article, experts shall be entitled to reimbursement of any additional costs incurred for travel or similar expenses. 3. Fees for conducting expertise and reimbursement of service expenses shall be determined by a secondary act to be rendered by the Minister.	Član 38 Naknada veštaka 1. Veštak za obavljanje veštačenja ima pravo na naknadu i refundaciju plaćenih troškova po osnovu usluge izvršene u sastavljanju i obavljanju veštačenja. 2. Pored naknade iz stava 1. ovog člana, veštak ima pravo i na refundaciju dodatnih troškova nastalih u svrhu putnih ili sličnih troškova. 3. Tarife za obavljanje veštačenja i naknade troškova usluga utvrđuju se podzakonskim aktom koji donosi ministar.
Neni 39 Kompensimi për shërbimet e ekspertizës nga institucionet e specializuara 1. Ofrimi i shërbimeve të ekspertizës nga institucionet e specializuara nga fushëveprimi i tyre për institucionet kompetente bëhet pa pagesë.	Article 39 Compensation for expertise services by specialized institutions 1. The provision of expertise services in their scope by specialized institutions to the competent institutions is done free of charge.	Član 39 Naknada za usluge veštačenja od strane specijalizovanih institucija 1. Pružanje usluga veštačenja od strane specijalizovanih institucija iz njihovog delokruga za nadležne institucije je besplatna.

2. Përgjashtimisht, në rastet kur institucionet e specializuara nuk e kanë në fushëveprimin e tyre ekspertizën përkatëse, për këto ekspertiza, ekspertët e punësuar në këto institucione mund të angazhohen shtesë sipas kërkesës së institucioneve kompetente në cilësi të ekspertit të fushës së caktuar me kompensim. 3. Kompensimi për shërbimet e ofruara nga paragrafi 2 i këtij do t'i bëhet si në vijim: 3.1. 60% të shumës i takojnë institucionit urdhërues; dhe 3.2. 40% të shumës i takojnë ekspertit, të cilit i transferohen direkt nga institucioni urdhërues. 4. Kur institucioni përkatës urdhëron pjesëmarrjen e ekspertit sipas paragrafit 2 të këtij neni në seancë gjyqësore për dhënien e mendimit plotësues për ekspertizën e kryer, kompensimi i bëhet ekspertit për çdo seancë. 5. Kur institucioni përkatës urdhëron dhënien e mendimit me përfshirjen e më shumë se një eksperti, kompensimi bëhet për secilin veç e veç.	2. Exceptionally, in cases where the specialized institutions do not have the relevant expertise in their scope, for such expertises, the expert hired in these institutions may, at the request of the competent institutions, be additionally engaged in the capacity of the expert in the given field with compensation. 3. Compensation for the services provided under paragraph 2 of this shall be made as follows: 3.1. 60% of the amount belongs to the ordering institution; and 3.2. 40% of the amount belongs to the expert, to whom it is transferred directly from the ordering institution. 4. When the relevant institution orders the participation of an expert in the court session under paragraph 2 of this Article to provide an additional opinion for the performed expertise, the compensation is made to the expert for each session. 5. When the relevant institution orders the provision of opinion by involving more than one expert, the compensation is made for each expert separately.	2. Izuzetno, u slučajevima kada specijalizovane ustanove ne poseduju odgovarajuću stručnost u svom delokrugu, za ova veštačenja mogu se dodatno angažovati stručnjaci zaposleni u ovim ustanovama na zahtev nadležnih institucija u svojstvu veštaka za određenu oblast uz naknadu. 3. Naknada za usluge iz stava 2. ovog člana vršiće se na sledeći način: 3.1. 60% iznosa pripada nalogodavnoj Instituciji; i 3.2. 40% iznosa pripada veštaku, kome se prenose direktno od nalogodavne Institucije. 4. Kada nadležna institucija naloži učešće veštaka iz stava 2. ovog člana u sudskom ročištu za davanje dodatnog mišljenja o izvršenom veštačenju, nadoknada se vrši veštaku za svako ročište. 5. Kada nadležna institucija naloži davanje mišljenja uz angažovanje više od jednog veštaka, naknada se vrši za svakog posebno.
--	---	---

6. Lartësia e shumës për pjesëmarrje në seancë gjyqësore të ekspertit përcaktohet me aktin nënligjor nga paragrafi 3 i nenit 38. Neni 40 Kompensimi i anëtareve të komisioneve 1. Anëtarët e emëruar në komisionet e parapara me dispozitat e këtij ligji, për punën e tyre në komisione, kanë të drejtë kompensimi. 2. Lartësia e kompensimit sipas paragrafit 1 të këtij neni caktohet me vendim të Ministrit. KAPITULLI VII DISPOZITAT KALIMTARE DHE PËRFUNDIMTARE Neni 41 Dispozitat kalimtare 1. Ministria fillon procesin e licencimit të ekspertëve jo më vonë se gjashtë (6) muaj nga hyrja në fuqi e këtij ligji dhe do ta përfundojë procesin brenda një (1) viti nga dita e hyrjes në fuqi të këtij ligji.	6. The amount for the participation of expert in the court session is determined by the sub-legal act from paragraph 3 of Article 38. Article 40 Remuneration of Commission members 1. The members appointed in the commissions as provided by the provisions of this Law shall be entitled to remuneration for their performance in such commissions. 2. The amount of such remuneration according to paragraph 1 of this Article shall be set forth by a decision of the Minister. CHAPTER VII TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS Article 41 Transitional provisions 1. The Ministry shall initiate the expert licensing process no later than six (6) months from the entry into force of this law, and shall complete the process within one (1) year from the date of entry into force of this Law.	6. . Visina iznosa za učešće u ročištu veštačenja utvrđuje se podzakonskim aktom iz stava 3. člana 38 Član 40 Naknada članova komisije 1. Članovi imenovani u komisijama u skladu sa odredbama ovog zakona za svoj rad u komisijama imaju pravo na naknadu. 2. Visina naknade iz stava 1. ovog člana utvrđuje se odlukom ministra. POGLAVLJE VII PRELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE Član 41 Prelazne odredbe 1. Ministarstvo započinje proces licenciranja veštaka ne kasnije od šest (6) meseci od stupanja na snagu ovog zakona i završice proces u roku od jedne (1) godine od dana stupanja na snagu ovog zakona.
---	---	---

2. Ministria nxjerr aktet nënligjore të parapara me këtë ligj, brenda gjashtë (6) muajve prej hyrjes në fuqi të këtij ligji. 3. Vendimet për licencim të ekspertëve të lëshuara tre (3) vitet e fundit nga organet kompetente do të vlejnë për aq kohë sa nuk skadon afati pesë (5) vjeçar i licencës së paraparë me këtë ligj, si dhe me kusht që i plotësojnë kriteret e parapara me këtë ligj. 4. Organet shtetërore kompetente për licencim të ekspertëve para hyrjes në fuqi të këtij ligji, dorëzojnë gjithë dokumentacionin përkatës, mbi bazën e të cilave janë lëshuar vendimet e përcaktuara në paragrafin 3 të këtij neni, tek Ministria në afat prej tre (3) muajsh pas hyrjes në fuqi të këtij ligji. Neni 42 Shfuqizimi i legjislacionit Me hyrjen në fuqi të këtij ligji, shfuqizohet legjislacioni që rregullon çështjet e përcaktuara me këtë ligj dhe çdo dispozitë tjetër që është në kundërshtim me këtë ligj.	2. The Ministry shall issue the secondary acts provided by this law within six (6) months from the entry into force of this Law. 3. Any expert licensing decision issued in the last three (3) years by the competent authorities shall be valid for the five (5) year licensing period provided by this law, provided that they meet the criteria as provided with this Law. 4. The state bodies holding competency to license experts before the entry into force of this Law shall submit all relevant documentation consisting the grounds of such decisions set forth in paragraph 3 of this Article to the Ministry within three (3) months upon the entry into force of this Law. Article 42 Abolition of legislation With the entry into force of this law, the legislation that regulates the issues defined by this law, and any other provision in violation with this Law, is repealed.	2. Ministarstvo donosi podzakonske akte predviđene ovim zakonom, u roku od šest (6) meseci od stupanja na snagu ovog zakona. 3. Rešenja o licenciranju stručnjaka izdata u posljednje tri (3) godine od strane nadležnih organa važiće sve dok ne istekne rok licence od pet (5) godina predviđen ovim zakonom, kao i pod uslovom da se ispunjavaju propisani kriterijumi sa ovim zakonom. 4. Nadležni državni organi za licenciranje veštaka pre stupanja na snagu ovog zakona, dostavljaju svu relevantnu dokumentaciju, na osnovu koje se rešenja iz stava 3. ovog člana donose Ministarstvu u roku od tri (3) meseca od dana stupanja na snagu ovog zakona. Član 42 Ukidanja zakonodavstva Stupanjem na snagu ovog zakona prestaju da važe propisi kojima se uređuju pitanja utvrđena ovim zakonom i svaku drugu odredbu koja je suprotna ovom zakonu
---	--	--

